

2015/09-10

重點活動：

- ◆ 2015 中秋福包項目
- ◆ 第四屆中國公益慈善項目交流展示會
- ◆ “十部文藝集成志書·澳門卷”有序推進，《民歌卷》順利通過評審
- ◆ “中國／澳門：翻譯與傳譯的過去與現在”國際學術研討會
- ◆ “澳門藝術家推廣計劃——2015 年度雅集聚會”

Actividades relevantes:

- ◆ “Sobrescritos Auspiciosos” do Festival de Bolo Lunar 2015
- ◆ 4.ª Edição da Feira de Acções de Interesse Público e Filantrópicas da China
- ◆ A “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinesa – Tomos de Macau” está a andar a bom ritmo e o esboço inicial do “Colectânea de Canções Populares Chinesas – Tomo de Macau” foi aprovado
- ◆ Colóquio Internacional “China/Macau: Tradução e Interpretação – Passado e Presente”
- ◆ Colóquio Internacional “China/Macau: Tradução e Interpretação – Passado e Presente”

2015 中秋福包項目

“Sobrescritos Auspiciosos” do Festival de Bolo Lunar 2015

2015 中秋福包項目於 9 月 14 至 25 日開展，澳門基金會本年與 25 個服務基層的社團合作，於 18 個派送點舉辦派送活動，受惠人數達 17,000 多人。

澳基金會自 2011 年開始於春節和中秋期間向本澳的弱勢群體派發福包，至今派送逾 14 萬份，涉及金額達 4,800 多萬元。活動旨在貫徹落實政府關顧弱勢社群、構建和諧社會的施政方針，於中國傳統節日期間為有需要的市民送上節日問候。澳基金會行政委員會各成員每年均參與派送活動，親身與受助群體進行交流，了解其需要，以便能進一步推進民生相關的工作。



A Acção de Caridade “Oferta de Sobrescritos Auspiciosos do Festival de Bolo Lunar (Chong Chau), 2015” decorreu entre 14 e 25 de Setembro. Este ano, a Fundação Macau (FM) envolveu-se numa cooperação com 25 associações, que prestam serviços à base populacional, para a oferta dos “Sobrescritos Auspiciosos” em 18 postos de serviços e o número de beneficiários atingiu 17,000.

A FM arrancou com esta Acção de Caridade em 2011 e os “Sobrescritos Auspiciosos” são oferecidos aos grupos mais carenciados do Território nas festividades do Ano Novo Chinês e do Festival de Bolo Lunar. Cumulativamente, já foram oferecidos 140,000 sacos de “Sobrescritos Auspiciosos”, no valor de 48 milhões de patacas. Esta Acção tem por objectivo implementar uma das políticas do Governo, nomeadamente a que diz respeito à “Preocupação com as comunidades mais vulneráveis e constituir uma sociedade harmoniosa” com vista a transmitir as felicitações de boas festas durante a época dos festivais tradicionais chineses. Os membros do Conselho de Administração da FM participam todos os anos nestes actos de oferta e, para além de manifestarem pessoalmente as suas felicitações, têm a oportunidade de se poderem relacionar directamente com os residentes desta acção de caridade. Deste modo, os membros do CA da Fundação não só tomam conhecimento das necessidades dos grupos carenciados como podem desenvolver mais projectos em ligação com a melhoria das suas condições de vida e de bem-estar.

第四屆中國公益慈善項目交流展示會

4.ª Edição da Feira de Acções de Interesse Público e Filantrópicas da China

為推動本澳的公益慈善事業持續向前發展，澳門基金會今年組織了澳門明愛和澳門聾人協會參與“第四屆中國公益慈善項目交流展示會”（簡稱“慈展會”），並邀請本澳其他社服機構代表前往會場，就各地公益慈善項目成果進行觀摩學習。

“慈展會”是展示國內外公益慈善項目成果及資源對接的多元平台，本屆以“扶貧濟困、大愛中國”為主題，大會設 10 個主題展區、3 個專館，並首設眾創空間展區，吸引了來自 31 個省市、自治區及港澳台等地區，以及國外合共超過 2,500 個項目參展。展會期間舉辦了多場專題研討會、慈善資訊發佈會、中國公益映像節頒獎典禮，以及社會創新之旅等活動。

澳基會組織本澳的社服機構參與有關活動，旨在對外展示和分享本澳在社會服務工作方面的成果，並透過學習和借鑒其他地區的成功經驗，為本澳的社會服務工作帶來創新的思維和理念，以利日後開展的各項基層服務。

除澳門明愛及聾人協會以外，出席的團體還包括澳門街坊會聯合總會、澳門婦女聯合總會、民眾建澳聯盟及善明會。



Para apoiar o contínuo desenvolvimento da causa filantrópica de interesse público de Macau, a Fundação Macau (FM) decidiu apoiar este ano a Cáritas Macau e a Associação de Surdos de Macau (ASM) para participarem na “4.ª Edição da Feira de Acções de Interesse Público e Filantrópicas da China”. Foram convidados os representantes das associações de serviços sociais do Território para visitar a Feira, com o objectivo de ficarem a conhecer novas actividades dos diversos lugares e fazerem intercâmbios.

A “Feira de Acções de Interesse Público e Filantrópicas da China” é uma plataforma diversificada para exibir as acções de caridade da China e dos países estrangeiras e para se poder fazer uma melhor interligação dos recursos. O tema desta edição foi “Ajuda os mais Carenciados e Divulga o Grande Amor na China”. A Feira compreendeu 10 zonas temáticas, 3 galerias com temas específicos e um Espaço de Criatividade Pública. Mais de 2,500 instituições ou projectos de 31 províncias, regiões autónomas e municípios, de Hong Kong, Macau e Taiwan e de países estrangeiros foram exibidos na Feira e, durante o decorrer da Feira, realizaram-se diversos seminários temáticos, sessões de apresentação das informações sobre Obras de Caridade e teve lugar a Cerimónia de Atribuição de Prémios do Festival de Vídeos de Interesse Público da China e Passeio de Inovação, entre outros eventos.

A FM apoiou a participação nesta Feira das instituições de serviços sociais de Macau, com o objetivo de lhes proporcionar a partilha das suas experiências e realizações de actividades e também poderem aprender e referenciar as experiências de sucesso das instituições de outros lugares, permitindo que possam trazer novas ideias e ideologias para os serviços sociais do Território, para melhor servir a base populacional da sociedade.

Além de Cáritas Macau e da ASM, as outras associações que foram convidadas para participar na Feira foram: União Geral das Associações dos Moradores de Macau, Associação Geral das Mulheres de Macau, Aliança de Povo de Instituição de Macau e Associação de Beneficência Sin Meng.

“十部文藝集成志書·澳門卷”有序推進，《民歌卷》順利通過評審

A “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinaesa – Tomos de Macau” está a andar a bom ritmo e o esboço inicial do “Colectânea de Canções Populares Chinesas – Tomo de Macau” foi aprovado

“十部文藝集成志書·澳門卷”專卷之一——
《中國民間歌曲集成·澳門卷》終審會議於 10 月 16 及 17 日在澳門召開，《民歌卷》成功獲得通過。

澳門基金會於 2012 年與中國文化部民族民間文藝發展中心(“中心”)合作，啟動“十部文藝集成志書·澳門卷”大型編纂出版項目，當中包括戲曲、曲藝、舞蹈、民歌、器樂、民謠、諺語、故事等多部專卷，旨在搶救本土民間藝術，保護及傳承文化。澳基會與“中心”組織了“澳門卷”編纂代表以及內地“志書”的編委會一行 24 人於 9 月 8 至 14 日赴四川召開會議，對各卷進行審閱及指導，並在成都及甘孜進行考察訪問，了解甘孜少數民族民間文藝資源整理的情況，以及四川在文化遺產管理方面的政策和措施，以利推進“澳門卷”的編纂工作。

經過澳基會及本澳各卷組成員的共同努力，並發動社會各界參與挖掘和整理工作，現時“澳門卷”的大部份卷目已漸見成果，其中《中國民間歌曲集成·澳門卷》率先完成了編纂工作，並於 10 月 16 及 17 日在澳門召開了終審會議，經過審稿專家評核，該卷在獲得一致好評下順利通過。這是首部完成的卷目，標誌着“十部文藝集成志書·澳門卷”取得了標誌性的進展。

此外，澳基會藉文化部專家來澳期間，邀請了土生葡人代表與本澳文藝志書編纂團隊及文化部專家於 10 月 18 日召開“十部文藝集成志書·澳門卷”土生葡人文化座談會，共同探討採集土生族群民間藝術素材的方向及具體工作，冀能順利將有關資源整理納入“澳門卷”中，使之得以保護及傳承。



Tiveram lugar nos dias 16 e 17 de Outubro em Macau as reuniões de revisão final da “Colectânea de Canções Populares Chinesas – Tomo de Macau”, integrada na “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinaesa – Tomos de Macau”, tendo sido o esboço inicial aprovado pelo júri, de forma satisfatória.

No ano de 2012, a Fundação Macau (FM) e o Centro de Desenvolvimento das Artes e Cultura Étnicas e Folclóricas do Ministério Cultural da China arrancaram, em conjunto, com o grande projecto de edição e publicação da “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinaesa – Tomos de Macau”. Para tal foi necessário começar a recolher e organizar todos os elementos disponíveis sobre as artes e a cultura folclórica de Macau, nomeadamente, ópera, “canto e conto”, danças, canções folclóricas, música instrumental, baladas populares, provérbios, contos, etc, de modo a preservar as artes folclóricas locais, com vista a dar continuidade a esta herança que faz parte da cultura de Macau. Nos dias 8 e 14 de Setembro, a FM e o Centro juntaram os representantes da equipa editorial dos “Tomos de Macau” e da Comissão Editorial da “Colectânea”, que se reuniram em Sichuan, com vista a fazerem uma revisão e a expressar os seus comentários sobre os “Tomos”. O grupo também efectuou visitas e fez investigação em Chengde e Ganzi, para tomar conhecimento e fazer um ponto de situação sobre a organização dos recursos das artes e cultura dos grupos étnicos das minorias de Ganzi e das políticas e medidas adoptadas por Sichuan, no âmbito da gestão dos patrimónios culturais, de modo a dar continuidade aos trabalhos em ligação com a edição dos “Tomos de Macau”.

Com o esforço e o trabalho desenvolvidos pela FM e pelos membros das equipas editoriais dos “Tomos de Macau”, foram obtidos resultados importantes para a edição dos “Tomos de Macau”, que contaram também com a dedicação dos diversos sectores da sociedade para fazer o levantamento e organização dos respectivos dados. De entre os vários “Tomos de Macau”, a “Colectânea de Canções Populares Chinesas – Tomo de Macau” foi completada antes dos outros e as reuniões de revisão final tiveram lugar nos dias 16 e 17 de Outubro em Macau. Depois da avaliação pelos especialistas de revisão, este “Tomo” foi aprovado unanimemente com bons comentários. A conclusão da edição do primeiro “Tomo de Macau” integrado na “Colectânea” marcou um progresso “simbólico” no andamento do conjunto dos “Tomos de Macau” integrados na “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinaesa”.

As reuniões de revisão final tiveram lugar na FM nos dias 16 e 17 do corrente mês e a edição do “Tomo de Macau” foi concluída com sucesso. Depois da revisão dos especialistas, a minuta da última reunião de revisão final foi aprovada com bons comentários dos presentes. O Dr. Wu Zhiliang, Presidente do Conselho de Administração da FM, afirmou que “o Tomo de Macau é o primeiro tomo da Colectânea que foi concluído, o que marcou um avanço significativo na “Colectânea das Crónicas das 10 Artes e Cultura Chinaesa – Tomo de Macau”.

“中國／澳門：翻譯與傳譯的過去與現在” 國際學術研討會 Colóquio Internacional “China/Macau: Tradução e Interpretação – Passado e Presente”

由葡萄牙教育暨科學部屬下澳門科學文化中心、澳門基金會及澳門理工學院合辦的“China/Macau: Translation and Interpretation — Past and Present”（“中國／澳門：翻譯與傳譯的過去與現在”）國際學術研討會，於 10 月 12 至 14 日在葡萄牙里斯本舉行。

研討會開幕式由葡萄牙共和國政府教育暨科學部國務秘書 Leonor Parreira、澳門科學文化中心主任 Luís Filipe Barreto、澳基會行政委員會主席吳志良，以及澳門理工學院葡語教學暨研究中心主任 Carlos Ascenso André 主持。該研討會是各地著名學者研究和交流中國及澳門歷史文化的重要平台，本屆以“中國／澳門：翻譯與傳譯的過去與現在”為主題，來自西班牙、澳大利亞、比利時、法國、德國、葡萄牙等地逾 40 位學者，聯同本會邀請的港澳院校代表，共同圍繞古今漢語對外文的翻譯、吸收和融合等議題，以及對中國傳統經典的外文譯本進行討論，回顧中國的外語翻譯在對外政治、經貿和文化交流中所起的重要作用。會上發表了不少與澳門相關的論文，展示了澳門翻譯史和中西文化交流研究的前沿學術成果。

在葡期間，適逢由澳基會、“中國觀察”（Observatório da China）、葡萄牙國家圖書館及葡語都市聯盟合作建立的“16 至 19 世紀澳門——中國古文獻門戶網”的中文網頁開通，澳基會行政委員會主席吳志良等一行出席了 10 月 14 日下午在葡萄牙國家圖書館舉行的推介會。該網站涵蓋了 16 至 19 世紀期間以葡語及西班牙語出版的關於中國及澳門的文學、歷史、經濟、社會等方面的文獻，為世界各地對澳門研究感興趣的讀者提供了一個實用的文獻資料網上閱讀平台。



Realizou-se no passado dia 12 de Outubro em Lisboa o Colóquio Internacional “China/Macau: Tradução e Interpretação – Passado e Presente”, com a organização do Centro Científico e Cultural de Macau do Ministério da Educação e Ciência de Portugal (CCCM), Fundação Macau (FM) e Instituto Politécnico de Macau (IPM).

A Cerimónia de Inauguração deste Colóquio Internacional foi presidida pela Sra. Prof. Leonor Parreira, Secretária de Estado do Ministério da Educação e Ciência de Portugal; Luís Filipe Barreto, Director do CCCM; Wu Zhiliang, Presidente do Conselho de Administração da FM e Carlos Ascenso André, Coordenador do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do IPM. O Colóquio é em si mesmo uma plataforma de grande relevância para os estudiosos de diversos lugares do mundo poderem fazer intercâmbios sobre temas tão importantes como a História e a Cultura de Macau e da China. O tema deste Colóquio foi “China/Macau: Tradução e Interpretação – Passado e Presente”, onde mais de 40 académicos de renome de Espanha, Austrália, Bélgica, França, Alemanha e Portugal e representantes de instituições de Hong Kong e de Macau, convidados pela FM, participaram neste encontro. Foi discutido o papel das traduções, recepções e incorporações da língua chinesa e das línguas estrangeiras, tanto no passado como no presente, e também foram debatidas as traduções de obras clássicas da China, tendo sido feita uma retrospectiva sobre a importância das traduções nas relações económicas, políticas e culturais entre a China e o exterior. Foram publicadas muitas das intervenções que estão ligadas a Macau e que apresentaram os resultados dos últimos estudos e investigação realizados nas áreas da história das traduções de Macau e dos intercâmbios culturais entre a China e o mundo ocidental.

Durante a estadia dos conferencistas territoriais em Portugal foi possível mostrar a versão chinesa do Portal “Biblioteca Digital Macau-China – Fontes dos Séculos XVI a XIX”, que é o fruto da cooperação entre o Observatório da China (OC), Fundação Macau (FM), Biblioteca Nacional de Portugal (BNP) e a União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA), e que se encontra pronta a funcionar para consulta do público. Tanto o Dr. Wu Zhiliang como os outros conferencistas participaram na referida sessão de apresentação do Portal na BNP que teve lugar no passado dia 14 de Outubro. Esta aplicação informática é uma plataforma online que o público interessado pode aceder, em qualquer parte do mundo, para consultar documentos e informações históricas sobre Macau, os quais são principalmente colecções preciosas da BNP que abrangem livros publicados entre os séculos XVI a XIX em língua portuguesa e espanhola e que abordam, principalmente, a Literatura, a História, a Economia e a Sociedade de Macau e da China.

澳門藝術家推廣計劃——2015 年度雅集聚會

Encontro dos Artistas que integram o “Projecto de Promoção de Artistas de Macau, 2015”

由澳門基金會主辦的“澳門藝術家推廣計劃——2015 年度雅集聚會”於 10 月 25 日假澳門漁人碼頭會議展覽中心舉行，逾百名本地文藝界友好聚首一堂，進行雅集創作，同場展出 50 位藝術家致送澳基會的佳作，並首發《澳門藝術家推廣計劃專輯》。

澳基會一直致力推動本澳文化藝術的發展，2011 年推出“澳門藝術家推廣計劃”，旨在鼓勵本地藝術家創作體現本土特色的優秀作品，並通過同行切磋及交流互動，互相學習，共同進步。計劃實施以來，已邀請逾百位本地藝術家參與，並已舉行了五十個個展並出版個人作品集，取得不俗的成果。澳基會將在未來幾年完成三個“一百計劃”——舉行一百場本土藝術家展覽、舉辦一百場本土藝團演出、出版一百部本土文學作品。此外，還會持續推動內地與本澳的文化交流和合作，透過交流展、藝術論壇及人才培訓等多元的合作模式，推動本澳提升文藝水平。

是次雅集聚會是團結本澳藝術家的一次大聯歡，出席的藝術家以雅集形式交流，而澳基會亦特別委約了本澳藝術家創作作品，以便致送受邀出席的機構。出席的嘉賓包括中聯辦文化教育部部长張曉光、澳門文化產業基金會委員朱妙麗、中聯辦文教部處長級助理邵彬、澳門特別行政區文化局代表邵燕樑、澳門中華總商會副監事長李萊德、澳門街坊會聯合總會副會長葉志和、澳門工會聯合總會副會長馮家輝及澳門婦女聯合總會副會長李睿恆等。



Com a organização da Fundação Macau teve lugar no passado dia 25 de Outubro o Encontro dos Artistas que integram o “Projecto de Promoção de Artistas de Macau, 2015”, no Centro de Convenções e Exposições da Docca dos Pescadores. O Encontro contou com a presença de mais de uma centena de pessoas que trabalham no sector das Artes e Literatura de Macau e que fizeram obras artísticas improvisadas. Estiveram expostas naquele local obras seleccionadas de 50 artistas que serão oferecidos à Fundação Macau e foi lançada a “Edição Especial do Projecto de Promoção de Artistas de Macau”.

A FM tem vindo a dedicar os seus esforços à promoção das Artes e Cultura de Macau e no ano de 2011 lançou o “Projecto de Promoção de Artistas de Macau”, com o objectivo de encorajar os artistas territoriais a criarem obras de boa qualidade que mostrassem as características de Macau e que, através do convívio entre artistas que sentem a mesma paixão pelas artes, pudessem apreender novas técnicas, de modo a obter grandes progressos em conjunto. Desde o arranque do Projecto mais de uma centena de artistas territoriais foram convidados para aderir ao Projecto, pois foram organizadas 50 exposições individuais e lançadas publicações dos catálogos individuais das obras expostas, sendo os resultados obtidos muito positivos. Desde aquele ano até hoje, a FM propôs-se atingir a meta de 3 centenas, ou seja, uma centena de exposições de artistas territoriais, uma centena de espectáculos apresentados pelos grupos artísticos territoriais e uma centena de publicações de literatura territorial. Além disso, a FM continuará a promover intercâmbios e cooperações culturais entre o Interior da China e o Território e através de exposições realizadas através de intercâmbios, seminários e formações de recursos humanos, entre os outros modelos de cooperação diversificados, atingir-se-á o objectivo de elevar o nível das artes em Macau.

Este Encontro foi um convívio de solidariedade entre os artistas territoriais e os artistas participantes que fizeram intercâmbios e a FM pediu particularmente aos artistas territoriais para criarem obras para oferecer às instituições que estiveram presentes no evento. Os convidados que honraram com a sua presença o Encontro foram: Zhang Xiaoguang, Chefe do Departamento de Cultura e Educação do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central da RPC na RAEM; Davina Chu, Membro do Fundo das Indústrias Culturais de Macau; Shao Bin, Ajudante equivalente ao Chefe da Divisão do Departamento de Cultura e Educação do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central da RPC na RAEM; Sio In Leong, representante do Instituto Cultural da RAEM; Lei Loi Tak, Vice-Presidente do Conselho Fiscal da Associação Comercial de Macau; Ip Chi Wo, Vice-Presidente da União Geral das Associações dos Moradores de Macau; Fong Ka Fai, Vice-Presidente da Federação das Associações dos Operários de Macau e Lei Ioi Hang, entre outros convidados ilustres.

南海鄧芬 120 週年紀念展覽暨《南海鄧芬藝術全集》新書發行儀式

Inauguração da “Exposição Comemorativa do 120.º Aniversário do Sr. Deng Fen de Nan Hai” e lançamento da publicação intitulada “Coleção Completa da Arte de Deng Fen de Nan Hai”

由澳門基金會主辦，鄧芬藝術基金會協辦的“南海鄧芬 120 週年紀念展覽”於 9 月 5 日在澳門教科文中心揭幕，同場舉行了“《南海鄧芬藝術全集》新書發行儀式”以及“南海鄧芬生平與藝事”座談會。

鄧芬是粵港澳國畫壇重要人物之一，與澳門甚有淵源，早於上世紀 50 年代舉家定居澳門，常與崔德祺、司徒奇、羅叔重、林近等往來，並共同發起澳門頤園書畫會的前身“頤園雅集”，對澳門書畫界影響深遠。《南海鄧芬藝術全集》收錄了鄧芬在各地留下的資料、繪畫與詩詞，透過圖像與文字，反映了鄧芬的生平、作品、傳人及其影響。

Com a organização da Fundação Macau e em colaboração com a Fundação de Arte Deng Fen, foi inaugurada a Exposição Comemorativa do 120.º Aniversário do Sr. Deng Fen de Nan Hai, no passado dia 5 de Setembro, no Centro UNESCO de Macau. Foi lançada uma publicação com o título “Coleção Completa da Arte do Sr. Deng Fen de Nan Hai” e organizado um seminário sob o tema “Vida e Façanhas do Sr. Deng Fen de Nan Hai” para homenagear o Artista.

O Sr. Deng Fen foi uma personagem muito prestigiada no círculo da pintura tradicional chinesa de Guang Dong, Hong Kong e Macau que teve uma ligação muito estreita a Macau. A sua família emigrou para Macau na década 50 do século passado pelo que o Artista se tornou grande amigo de Chui Tak Kei, Si Tou Kei, Luo Shuzhong e Lam Kan e, em conjunto, fundaram o Clube Yu Un, a actual “Associação dos Calígrafos e Pintores Chineses «Yu Un» de Macau”, cuja influência no sector da caligrafia e pintura de Macau foi bastante grande. A “Coleção Completa da Arte do Sr. Deng Fen de Nan Hai” contempla obras do Sr. Deng Fei, nomeadamente de pintura, caligrafia, poesia e diversos textos, realizadas em diversos lugares. Na Exposição podem ser contempladas as suas obras e na Publicação pode ser lida a sua biografia e conhecida sua influência nas obras dos seus discípulos, através de textos e fotografias.

《2014 年度澳門文學作品選》及《2012-2014 年度澳門演藝評論選》兩新書首發 Lançamento dos livros “Seleção de Obras Literárias de Macau, 2014” e “Seleção de Comentários Escritos sobre as Artes do Espectáculo de Macau, 2012 - 2014”

為總結澳門的文學及演藝評論創作成果，保存澳門文化資料，以推動澳門文學及演藝文化的發展，澳門基金會及澳門特區政府文化局聯合出版《2014 年度澳門文學作品選》及《2012-2014 年度澳門演藝評論選》，新書發行式於 10 月 24 日舉行。

《2014 年度澳門文學作品選》由鄒家禮、湯梅笑、姚風、鄧景濱四位本澳著名作家選編，以精選為原則，涵蓋小說、散文、新詩、舊體詩詞四大文體，收錄小說 24 篇、散文 52 篇、新詩 45 首、詩詞 93 首，作者共 114 位、文章總數 214 篇。眾多作者以細膩的筆觸表現生活、表達自我，審視所處城市的現象，表達了對文明價值的看法。

《2012-2014 年度澳門演藝評論選》由著名評論人周凡夫及莫兆忠主編，分別收錄了本地作者的 54 篇評論，以及外地作者的 29 篇評論。藝評的功能不僅是演藝活動的一個紀錄，更是演藝發展中不可或缺的一環，優秀的藝評人通過掌握文字技巧和演藝的本質，並將之轉化，使藝評在促進演藝發展中發揮積極的作用。

No intuito de juntar algumas das mais importantes obras literárias de Macau, de forma a assegurar a manutenção do acervo literário de Macau dos últimos anos e assim garantir a promoção dos seus frutos para o desenvolvimento da Literatura do Território, juntamente com divulgação de alguns dos mais relevantes comentários escritos sobre as Artes do Espectáculo, a Fundação Macau em conjunto com o Instituto Cultural cooperaram na edição dos livros “Seleção de Obras Literárias de Macau, 2014” e “Seleção de Comentários Escritos sobre as Artes do Espectáculo de Macau, 2012 - 2014”, os quais foram lançados no passado dia 24 de Outubro.

A Comissão de Seleção e Edição do Livro “Seleção de Obras Literárias de Macau, 2014” foi composta por Chau Ka Lai, Tong Mui Siu, Yao Feng e Tang Keng Pan, escritores de renome do Território. Desta vez, as 214 obras seleccionadas incluíram contos (24), prosas (52), poesias modernas (45) e poemas (93), de autoria de 114 escritores que escreveram sobre temas como a sua própria vida, observações sobre a cidade em que vivem e a sua filosofia sobre o sistema de valores.

A edição do livro “Seleção de Comentários Escritos sobre as Artes do Espectáculo de Macau, 2012 - 2014” foi liderada por Chow Fan Fu e Mok Sio Chong, comentadores de renome das artes de espectáculo do Território. Desta vez, do total dos textos seleccionados, 54 foram de autoria de comentadores territoriais e 29 do exterior. A função do comentário sobre actividades performativas é não só falar do registo do programa como também se torna um elemento indispensável para a sua visualização, pois um bom comentador, através da escrita, consegue promover o espectáculo e contribui de uma forma dinâmica para o desenvolvimento das actividades performativas.

“澳門優等聲”校園歌手電視大賽

Concurso Televisivo dos Cantores Escolares de “Top Voice of Macau”

由澳門基金會、蓮花衛視主辦，社會文化司、教育暨青年局支持的“澳門優等聲”校園歌手電視大賽於9月19日在澳門科技大學進行海選，該項活動是面向全澳大、中、小學生的歌唱比賽，旨在推動澳門音樂的發展，培育本地音樂人才。活動吸引了42所學校183名學生參與，通過海選產生了30名入圍的學員/組合，經過17天的網絡投票後，選出了獲晉級的20強，參賽者將編班接受導師的專業培訓，為下一輪比賽作準備。

Com a organização da Fundação Macau e da Televisão Lótus e os apoios do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, foi arrancado o Concurso Televisivo dos Cantores Escolares de Macau (Top Voice of Macau) no dia 19 de Setembro na Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau. Este Concurso para os estudantes do ensino superior e não-superior, tem por objectivo promover o desenvolvimento musical em Macau e formar recursos humanos nesta área. Participaram na pré-selecção 183 alunos das 42 instituições educacionais e 30 alunos/grupos venceram a primeira ronda de selecção. Depois da votação na internet, durante de 17 dias, 20 alunos/grupo venceram a segunda ronda de selecção e chegarão à parte final do Concurso depois de serem formados por profissionais musicais.

“2015 澳門青年人才上海學習實踐計劃”學員啟程

Partida dos Participantes do “Projecto de Estágio dos Jovens Talentos de Macau em Shanghai, 2015”

由全國政協港澳臺僑委員會、上海市政協、澳區全國政協委員、澳門中聯辦、澳門基金會共同主辦的“澳門青年人才上海學習實踐計劃”已於8月舉行開班儀式，30名學員於9月6日啟程前往上海，正式開展為期三個月的學習實踐。是項計劃的對象是澳門社團青年成員，旨在善用上海廣闊成熟的培育空間，為本澳持續發展培育高質素人才。期望學員學成歸來以後，能夠學以致用，回報社會。

Teve lugar em Agosto a Cerimónia de Abertura do “Projecto de Estágio dos Jovens Talentos de Macau em Shanghai, 2015”, que é organizado conjuntamente pelo Conselho de Hong Kong, Macau, Taiwan e Chineses Ultramarinos do Comité Nacional da CCPPC, Comité Municipal de Shanghai da CCPPC, Membros de Macau do Comité Nacional da CCPPC, Gabinete de Ligação do Governo Popular Central da RAEM na RPC e Fundação Macau. No dia 6 de Setembro, os 30 participantes partiram para Shanghai para efectuarem um estágio com a duração de três meses. O Projecto destina-se aos jovens membros das associações territoriais e tem como objectivo formar recursos humanos de elevada qualidade para depois trabalharem para o desenvolvimento sustentável de Macau, num ambiente desenvolvido e amplo como a cidade Shanghai. É desejo dos organizadores que os formandos valorizem a oportunidade de estudo e de prática, podendo aplicar, depois da formação, os conhecimentos adquiridos nos trabalhos a desenvolver em Macau, retribuindo à sociedade o que a sociedade lhes deu.

2015 年集善工程——助聽行動和集善殘疾兒童助養項目啟動儀式

Arranque das “Acções de Caridade, 2015 – Auxílio à Audição e Ajuda ao Crescimento das Crianças Deficientes”

澳門基金會與中國殘疾人福利基金會合作開展為期三年的系列殘疾人公益項目已全面展開，其中的助聽行動和集善殘疾兒童助養項目於9月8日在甘肅蘭州舉行了啟動儀式，澳基會行政委員會鍾怡委員出席了活動。項目內容包括為當地殘疾人裝配助聽器和人工耳蝸，並協助殘疾兒童的家庭配置無障礙設施，支援殘疾兒童健康成長。通過支持內地殘疾人士慈善事業的發展，傳遞澳門居民“血濃於水”的同胞之情。

Começou a ser implementado um conjunto de acções de caridade no enquadramento do “Protocolo de Cooperação de Interesse Público” assinado entre a Fundação Macau (FM) e a Fundação para Deficientes da China (FDC), com uma duração de 3 anos, para ajudar os deficientes da China. Na manhã do dia 8 de Setembro, arrancaram em Lanzhou e Gansu as Acções “Auxílio à Audição” e “Ajuda ao Crescimento das Crianças Deficientes”, com a presença da Dra. Zhong Yi Seabra de Mascarenhas, membro do Conselho de Administração da FM. Assim, através da Acção “Auxílio à Audição”, irão ser disponibilizados aparelhos auditivos e cócleas artificiais aos deficientes necessitados e com a Acção “Ajuda ao Crescimento das Crianças Deficientes”, que se destina às famílias com crianças deficientes, serão disponibilizados meios mais acessíveis de ajuda, de modo a apoiar o crescimento saudável destas crianças. Pretende-se, com os apoios prestados ao desenvolvimento destas acções de caridade, fazer face às necessidades prementes das crianças deficientes do Interior da China, transmitindo a fraternidade dos residentes de Macau para com os seus conterrâneos da Pátria.

加強與社團的溝通

Reforço da Comunicação entre a FM e as Associações de Macau

為配合特區政府關顧弱勢社群，保障市民福祉的政策，澳門基金會於8至9月期間走訪本澳服務基層的社團，了解社團開展工作的實際困難和需要；此外，於10月19日與約50個社團代表進行本年度第3場工作交流會，就拓展及深化民生服務進行交流，探討未來的工作方向，並就資助申請的相關程序交換了意見。有關活動強化了澳基會與社團之間的合作夥伴關係，有利更好地共同落實民生相關工作。

Nos meses de Agosto e Setembro deste ano, a FM visitou várias associações que prestam serviços à base populacional do Território para tomar conhecimento das dificuldades e necessidades concretas das associações na execução dos seus trabalhos, de modo a cooperar com as políticas governativas da RAEM relativamente à preocupação com as comunidades mais vulneráveis, assegurando o seu bem-estar. Além disso, no dia 19 de Outubro, realizou-se a 3.ª sessão de intercâmbio entre a FM e mais de 50 representantes das associações para falar do alargamento e do aprofundamento dos serviços em ligação com a vida da população e foram discutidos temas sobre o rumo dos futuros trabalhos e houve, ainda, uma troca de opiniões sobre as formalidades para os pedidos de apoio financeiro. O intercâmbio contribuiu para o reforço das relações de cooperação entre os parceiros que trabalham nestas áreas, nomeadamente entre a FM e as Associações, para melhorar a concretização das acções ligadas ao bem-estar dos residentes, sempre da melhor forma e de mãos dadas.

資助事務 (2015 年第三季度) Apoio Financeiro (3.º Trimestre de 2015)

2015 年第三季度共批准資助 126 宗，金額約為 4.5 億澳門元，其中信託委員會及行政委員會共批准了 125 宗（約 4.45 億澳門元），行政委員會執行了 1 宗由信託委員會批准的年度活動計劃（約 500 萬澳門元），整體資助批給中佔比重最大的領域依次為教育及研究（86.24%），社會服務（6.13%）和工商及專業社團、工會（4.00%）。

本季批准支付的資助款總額約為 5.3 億澳門元。

No terceiro trimestre de 2015, foram aprovados 126 pedidos de apoio financeiro que totalizam o valor de 450 milhões de patacas. O Conselho de Curadores (CC) e o Conselho de Administração (CA) aprovaram, respectivamente, 125 pedidos, no valor de 445 milhões de patacas e o CA executou 1 processo de apoio financeiro ao plano anual de actividades, aprovado pelo CC no valor de 5 milhões de patacas. Na concessão de apoio financeiro, as áreas mais beneficiadas são educação e investigação (86.24%), serviços sociais (6.13%) e associações comerciais, industriais, profissionais e sindicais (4.00%).

Neste trimestre, o valor dos pagamentos aprovados totalizou cerca de 530 milhões de patacas.

主要資助成果 Resultados de Apoio Financeiro de Relevância

◆ 《燈塔下的戀人》電影欣賞會

由澳門土生土長的導演梁德森執導的電影《燈塔下的戀人》於 10 月在港澳各大影院上映，並於 9 月 7 日在澳門永樂戲院率先舉行欣賞晚會，澳門基金會支持有關宣傳活動。電影以澳門世遺旅遊景點作為拍攝場地，並選用了多名澳門新演員，有助向外宣傳澳門的風土人情，並為澳門的年輕人提供了一個發揮演藝才能的平台。



◆ Estreia do filme “História de Amor na Guia”

O filme “História de Amor na Guia” produzido por Leong Tak Sang, produtor e realizador cinematográfico, natural de Macau e que cresceu em Macau, começou a ser projectado nos cinemas de Hong Kong e Macau no passado mês de Outubro. O filme já tinha estreado em Macau no dia 7 de Setembro no Cinema Alegria e a FM apoiou as actividades promocionais. As cenas foram filmadas no Centro Histórico de Macau, tanto nos pontos turísticos como junto dos edifícios que fazem parte do património cultural, o que contribuiu para promover Macau assim como a vida e os costumes dos residentes de Macau no exterior. As filmagens contaram com os novos actores de Macau, tendo sido facultada uma nova plataforma para que os jovens territoriais possam exhibir os seus talentos nas artes performativas ligadas ao cinema.

◆ 第九屆歡樂常春大巡遊

東井圓佛會於 10 月 4 日假議事亭前地舉行第九屆歡樂常春大巡遊，澳門基金會撥款支持有關活動。大巡遊自 2005 年起舉辦，旨在傳承中華文化傳統，推動澳門的多元文化，展示澳門市民的家國情懷。本屆適逢中國人民抗日戰爭勝利 70 周年，大會特在活動中加入慶祝抗戰勝利、國慶及澳門回歸等主題，藉此呼籲社會萬眾一心，令國家更加興盛。



◆ 第七屆心理分析與中國文化國際論壇

由澳門城市大學主辦的“第七屆心理分析與中國文化國際論壇”於 10 月 21 日在文化中心開幕，澳門基金會支持有關活動。本屆論壇主題為“原型、文化與治愈：面對集體創傷”，來自十多個國家和地區的專家學者出席。隨著社會發展，都市人面對的心理壓力日漸增加，這些壓力背後有其社會文化的形成因素，必須及時進行疏導，以免造成進一步的傷害。城市大學心理學系重點培養心理分析治療師和沙盤遊戲治療師，現時校內設有沙盤室及相關工具，待論壇結束後將向公眾開放，透過將沙盤遊戲的治療方式引入社會，為居民紓解壓力。



◆ 9.º Desfile de Alegria e Felicitações

No passado dia 4 de Outubro teve lugar no Largo do Leal Senado a “9.ª edição do Desfile de Alegria e Felicitações”, com a organização da Associação Budista Tung Cheng Yuen e o apoio da Fundação Macau. A primeira edição do Desfile realizou-se no ano de 2005 e o evento tem por objectivo dar continuidade à cultura tradicional da China, promover a multiculturalidade de Macau e divulgar o patriotismo dos residentes territoriais. Como este ano se comemora o 70.º aniversário da Vitória do Povo Chinês na Guerra de Resistência contra a Agressão Japonesa, foram acrescentados ao Desfile elementos que simbolizam as comemorações da Vitória da Guerra, do Dia Nacional da China e do Retorno de Macau à Pátria, de modo a divulgar a solidariedade social e promover a prosperidade nacional.

◆ 7.ª Conferência Internacional de Psicologia Analítica e Cultura China

Com a organização da Universidade da Cidade de Macau e com o apoio da Fundação Macau, foi inaugurada no passado dia 21 de Outubro a 7.ª Conferência Internacional de Psicologia Analítica e Cultura China no Centro Cultural, que contou com a participação de especialistas e académicos de mais de uma dezena de países e regiões. A Conferência teve como tema “Confrontar o Trauma Colectivo: Arquétipo, Cultura e Terapia”. À medida que cresce o desenvolvimento social, as pessoas que vivem nas cidades têm de enfrentar, cada dia que passa, maiores pressões psicológicas formadas no contexto sociocultural de hoje, o que evidencia a necessidade de resolver atempadamente certos distúrbios para evitar “feridas” mais profundas no futuro. A Faculdade de Psicologia da Universidade da Cidade dá ênfase à formação de terapeutas da psicologia analítica e terapeutas de jogos com areia. Depois do fecho da Conferência, a Faculdade abriu ao público a sala de jogos com areia e outras ferramentas para dar uma perspectiva ao público deste método, pois a introdução da terapia de jogos com areia é aplicada para aliviar as pressões psicológicas sentidas por residentes de Macau.



21-28/10：舉辦澳門藝術家推廣計劃：“影藝縱橫——鄺耀林攝影作品展”
Organização da Exposição “Imagens no Espaço e no Tempo - Coleção de Obras Fotográficas de Kong Iu Lam”, integrada no Projecto de Promoção de Artistas de Macau



05/09：合辦的“國色天香、京韻風采”暨慶祝澳門回歸祖國十六周年京劇專場晚會
Co-organização do Espectáculo da Ópera de Pequim em Comemoração do 16.º Aniversário do Retorno de Macau à Pátria



14/10：合辦“中華文化巡典（澳門）——愛之交響音樂會”
Co-organização do Concerto “Sinfonia de Amor – Uma digressão pela Cultura China”



10/09 : 國家藝術基金趙少華副理事長一行來來訪
Visita à FM da Sra. Zhao Shaohua, Sub-directora da
Fundação Nacional de Cultura e Artes



17/09 : 福建省人民政府赴澳代表團來訪
Visita à FM da Delegação do Governo Provincial de Fujian



11/10 : 本會代表出席在葡就讀的澳門學生於里斯本舉行的新生
迎新會
Os representantes da FM estiveram presentes na recepção de
boas-vindas aos alunos de Macau que acabaram de chegar a
Lisboa para prosseguir o ensino superior.



13/10 : 本會代表一行拜訪中國駐葡萄牙大使館
Visita da FM à Embaixada da República Popular da China em Portugal

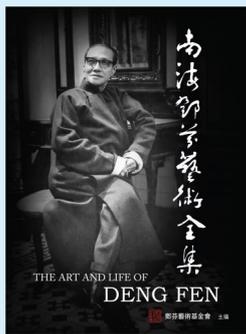


22/10 : 淮安市人民政府代表團一行來訪
Visita à FM da Delegação do Governo Popular da Cidade de Huaiian

澳門基金會市民專場演出 Espectáculos da Fundação Macau para os Cidadãos

- | | | | |
|----------|---|-------|---|
| 09/09 | : 電影音樂夢工場
As Melhores Músicas de Filmes | 20/09 | : 《中韓三劍客——龍笛鳳簫》音樂會
Concerto “Os Três Músicos Chineses e Coreanos——Concerto de Flautas de Dragão e Fénix” |
| 19-20/09 | : 澳門默劇出走
Fuga do Mimo de Macau | 01/10 | : 《在路上》——無伴奏合唱音樂會
Na Rua ——Concerto A Cappella |
| 20/09 | : MACA 流行音樂節 2015——結他：
音樂主旋律
MACA Festival de Música 2015——
Guitarra: A Alma da Música | | |

本期出版物
Edições e Publicações



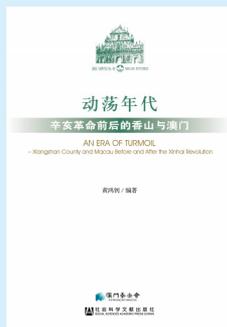
《南海鄧芬藝術全集》
“Coleção Completa da Arte de Deng Fen de Nan Hai”



《澳門個人資料保護制度》
“Regime Jurídico da Protecção de Dados Pessoais de Macau”



《澳門刑事訴訟法總論》
“Introdução ao Direito Penal Especial de Macau”



《動蕩年代——辛亥革命前後的香山與澳門》
“Anos Turbulentos – Xiangshan e Macau antes e depois da Revolução Xinhai”



《2012-2014 年度澳門演藝評論選》
“Seleccção de Comentários Escritos sobre as Artes do Espectáculo de Macau 2012 – 2014”



《2014 年度澳門文學作品選》
“Seleccção de Obras Literárias de Macau 2014”



《中西詩歌》第 56 期
“Poesia Chinesa-Occidental”, Vol.56

本期出版物
Edições e Publicações